



经典文学名著(全译本)



JURENZHUAN

巨人传

(法)拉伯雷 著 王少华 译

安徽师范大学出版社

世界经典文学名著(全译本)



JURENZHUAN

巨人传

(法) 拉伯雷 著 王少华 译

安徽师范大学出版社

责任编辑：童 睿
封面设计：嫁衣工舍
版式设计：中图传媒

图书在版编目 (CIP) 数据

巨人传 / (法) 拉伯雷 (Rabelais, F.) 著; 王少华译.
—芜湖: 安徽师范大学出版社, 2012.12
(世界经典文学名著: 全译本)
ISBN 978-7-5676-0391-2
I. ①巨… II. ①拉… ②王… III. ①长篇小说—法国—中世纪 IV. ①I565.43
中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第001355号

巨人传

(法) 拉伯雷 著; 王少华 译

出版发行: 安徽师范大学出版社
芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区 邮政编码: 241002
网 址: <http://www.ahnupress.com/>
发 行 部: (0553) 3883578/5910327/5910310 (传真)
E-mail: asdcbsfxb@126.com
经 销: 全国新华书店
印 制: 三河市杨庄双菱印装厂
版 次: 2013年4月第1版
印 次: 2013年4月第1次印刷
规 格: 787×1092 1/16
印 张: 37.75
字 数: 655千
书 号: ISBN 978-7-5676-0391-2
定 价: 44.80元

凡安徽师范大学出版社版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换。

目 录

第一部.....	1
作者前言	3
第一章 高康大的家世和谱系	6
第二章 古墓中发现的《防毒歌》.....	7
第三章 高康大如何在他母亲的肚子里待了十一个月	11
第四章 嘉佳美丽如何在怀着高康大时大吃肠子	13
第五章 醉客的话	14
第六章 高康大的离奇降生	18
第七章 高康大的得名并如何豪饮	20
第八章 如何为高康大裁制服装	21
第九章 高康大的服饰的颜色	23
第十章 白色和蓝色所代表的意义	25
第十一章 高康大的童年	27
第十二章 高康大的木马	29
第十三章 高朗古杰如何从高康大擦屁股的方法上看出他惊 人的智慧	31
第十四章 高康大如何跟诡辩学家学拉丁文	34
第十五章 高康大如何更换教师	35
第十六章 高康大如何乘骑大牝马到达巴黎；大牝马如何驱 赶包斯的牛蝇	36
第十七章 高康大如何对巴黎人行见面礼及如何摘取圣母 院的大钟	38

第十八章	约诺土斯·德·卜拉克玛多如何被派去向高康大索讨大钟	40
第十九章	约诺土斯·德·卜拉克玛多大师向高康大致词讨要大钟	41
第二十章	神学家如何去取呢料并与其他大师们打官司	42
第二十一章	诡辩学教师为高康大制定的学习方法	44
第二十二章	高康大的游戏	46
第二十三章	高康大如何在包诺克拉特的教导下受教育，不浪费一刻光阴	52
第二十四章	在雨天里高康大如何使用他的时间	57
第二十五章	列尔内烧饼商如何和高康大国家的人发生争执，因而酿成大战	58
第二十六章	列尔内人如何由国王毕克罗寿率领袭击高康大的牧羊人	60
第二十七章	塞邑一修士如何在敌人抢劫中保卫修道院	61
第二十八章	毕克罗寿如何偷袭拉·娄氏·克莱茂，高朗古杰又是如何迫不得已起而应战	64
第二十九章	高朗古杰写给高康大的家书	66
第三十章	乌尔利赫·贾莱如何奉命去见毕克罗寿	67
第三十一章	贾莱对毕克罗寿陈辞	67
第三十二章	高朗古杰如何退还烧饼换取和平	69
第三十三章	毕克罗寿驾前大臣如何胡乱策划，让他冒可怕的危险	71
第三十四章	高康大如何离开巴黎驰援故国；冀姆纳斯特如何与敌人遭遇	75
第三十五章	冀姆纳斯特如何设计杀死特立派队长及毕克罗寿其他部下	76
第三十六章	高康大如何拆毁旺代口城堡又如何渡过河口	77
第三十七章	高康大梳头时如何从头发内梳出炮弹	79
第三十八章	高康大如何吃生菜冷盘吞下六个朝圣者	80

第三十九章 隐修士如何接受高康大款待以及进餐时的高谈阔论	82
第四十章 修道人何为为世人所嫌弃，又为何有的修道人鼻子比别人大	85
第四十一章 隐修士如何使高康大入睡并如何诵经	87
第四十二章 隐修士如何鼓励战友他自己又如何挂在树上	88
第四十三章 毕克罗寿前哨如何与高康大遭遇；隐修士如何杀死狄拉万队长；又如何被敌人俘虏	90
第四十四章 隐修士如何摆脱看守他的敌人；毕克罗寿前锋如何失败	92
第四十五章 隐修士如何领回朝圣者；高朗古杰善加慰问	93
第四十六章 高朗古杰如何以人道对待俘虏杜克狄庸	95
第四十七章 高朗古杰如何调动大军；杜克狄庸如何杀死哈斯提沃；又如何被毕充罗寿下令处死	97
第四十八章 高康大如何在拉·娄氏·克莱茂奇袭毕克罗寿并大败其军队	99
第四十九章 毕克罗寿如何败走遇祸；高康大处理战后事宜	100
第五十章 高康大对战败将士训话	101
第五十一章 高康大的将士战后如何受赏	104
第五十二章 高康大如何为约翰修士建造特来美修道院	105
第五十三章 特来美修道院是如何建造和得到捐助的	106
第五十四章 特来美大门上的题词	107
第五十五章 特来美修道院的居住情形	109
第五十六章 特来美的男女修士是如何装束的	110
第五十七章 特来美修士如何规定生活	112
第五十八章 谜诗预言	113
第二部	117
作者前言	119
第一章 巨人庞大固埃之元始祖先	122
第二章 巨人庞大固埃的出世	126

第三章	高康大的丧妻之痛	128
第四章	庞大固埃的童年	130
第五章	庞大固埃少年的事迹	132
第六章	庞大固埃如何遇见一个里摩日人模仿法国的风雅 谈吐	134
第七章	庞大固埃如何来到巴黎；圣·维克多藏书楼的珍本 书籍	136
第八章	庞大固埃如何在巴黎收到父亲高康大的家书以及书 信的内容	141
第九章	庞大固埃如何遇见巴奴日并终身与之友好	145
第十章	庞大固埃如何公正地判断一件非常复杂和难于处 理的讼案，判得如此公正，大家都为之钦佩不已	148
第十一章	德·拜兹居尔和德·于莫外纳两位爵爷如何在庞 大固埃面前进行辩论而不用辩护人	151
第十二章	德·于莫外纳爵爷是如何在庞大固埃面前为自己 申辩的	153
第十三章	庞大固埃对两位爵爷的诉讼纠纷如何判决	156
第十四章	巴奴日叙述如何从土耳其人手里逃出来	157
第十五章	庞大固埃如何提出一个建筑巴黎城墙的新办法	161
第十六章	巴奴日的生活习惯	165
第十七章	巴奴日怎样购买赦罪；如何让老年女人出嫁和他 在巴黎的诉讼	168
第十八章	一英国学者如何想和庞大固埃论战，结果反被巴 奴日驳倒	171
第十九章	巴奴日如何将用手势辩论的英国人辩得辞穷理屈 ..	175
第二十章	多玛斯特是如何承认巴奴日的能耐和学问	177
第二十一章	巴奴日是如何爱上了巴黎一位贵夫人	179
第二十二章	巴奴日如何向巴黎那位夫人使坏，让她出丑	182
第二十三章	庞大固埃听说渴人国的人侵入亚马乌罗提人的 国土后如何离开巴黎	184

第二十四章	巴黎一位夫人派人送给庞大固埃的一封信和戒指上语言的意义	185
第二十五章	庞大固埃的伙伴巴奴日、卡帕林、奥斯登、爱比斯德蒙，如何巧胜六百六十名轻骑军	188
第二十六章	庞大固埃和伙伴们是如何吃腻咸肉；卡帕林是如何猎野味的	189
第二十七章	庞大固埃是如何树立碑碣纪念战功；巴奴日是如何另建碑碣纪念兔子；庞大固埃是如何放响屁生小男人，放无声屁生小女人；巴奴日是如何在两只杯子上折断粗棍	192
第二十八章	庞大固埃是如何神奇地战胜渴人国人和巨人	194
第二十九章	庞大固埃是如何战胜三百名身穿石甲的巨人和他们的队长“狼人”	197
第三十章	爱比斯德蒙的头颅被砍，是如何被巴奴日巧妙地治好；阴曹地府的消息	201
第三十一章	庞大固埃是如何进亚马乌罗提城；巴奴日是如何使安那其国王成亲；怎样让他卖绿酱油，经过这次出奇的凯旋以后，庞大固埃命卡帕林先回亚马乌罗提城，宣布是如何俘虏了安那其国王，又是如何打败了全部敌人。	207
第三十二章	庞大固埃是如何用舌头遮蔽整队人马；作者在庞大固埃嘴里看到什么	209
第三十三章	庞大固埃是如何得的病又是如何痊愈的	212
第三十四章	本书尾声和作者歉意	213
第三部		215
国王御诏		217
作者前言		219
第一章	庞大固埃如何从乌托邦向“渴人国”移民	225
第二章	巴汝奇被任命为“渴人国”的萨马甘蒂总督并提前花掉所有收入	227

第三章	巴汝奇颂扬债务人	230
第四章	巴汝奇继续颂扬债权人	233
第五章	庞大固埃是如何憎恶债务人和债权人	235
第六章	为什么男子新婚免赴战场	237
第七章	巴汝奇戴镶虱子耳环不再穿上他的大裤裆	238
第八章	裤裆如何成了战士的首要的披挂	240
第九章	巴汝奇是如何向庞大固埃请教是否应该结婚	242
第十章	庞大固埃是如何向巴汝奇说明指示别人结婚的困难； 只得拿荷马及维吉尔占卜凶吉	244
第十一章	庞大固埃是如何说明用骰子算命是不正当的	247
第十二章	庞大固埃是如何用维吉尔为巴汝奇的婚姻占卜	249
第十三章	庞大固埃建议巴汝奇用梦境占卜结婚的成败	252
第十四章	巴汝奇的梦境与释梦	255
第十五章	巴汝奇的歉意和对修道院成牛肉的解释	258
第十六章	庞大固埃是如何叫巴汝奇到潘佐特找女卜师	260
第十七章	巴汝奇是如何跟潘佐特的女卜者交谈	262
第十八章	庞大固埃和巴汝奇对潘佐特女卜者的诗句理解 不同	264
第十九章	庞大固埃建议用聋哑人	266
第二十章	那兹德卡勃是如何和巴汝奇做手势	269
第二十一章	巴汝奇是如何请教一位名叫拉米那格罗比斯的 法兰西老诗人关于婚姻的事	271
第二十二章	巴汝奇是如何为乞讨修士的会别辩护	273
第二十三章	巴汝奇是如何陈述理由再访拉米那格罗比斯	275
第二十四章	巴汝奇是如何向爱比斯德蒙请教	278
第二十五章	巴汝奇是如何向赫尔·特里巴老爷请教	280
第二十六章	巴汝奇是如何向约翰·戴·安脱摩尔修士请教 婚姻的事	284
第二十七章	约翰修士给巴汝奇出的好主意	285
第二十八章	巴汝奇疑心会做乌龟，约翰修士是如何安慰他 ..	287

第二十九章	庞大固埃为解决巴汝奇的难题，如何召集一位神学家、一位医学家、一位法学家和一位哲学家一起谈论	289
第三十章	神学家希波撒德斯如何为巴汝奇的婚事出谋献计	291
第三十一章	医学家隆第比里斯是如何指教巴汝奇	293
第三十二章	隆第比里斯宣称结婚与乌龟是相伴相生的	296
第三十三章	医学家隆第比里斯是如何治“乌龟”	298
第三十四章	女人为什么总是渴求禁果	300
第三十五章	哲学家特鲁洛根是如何对待结婚的难题	302
第三十六章	怀疑论者哲学家特鲁洛根继续解答问题	303
第三十七章	庞大固埃是如何劝巴汝奇去讨教疯子	307
第三十八章	庞大固埃与巴汝奇是如何称道特里布莱	309
第三十九章	庞大固埃是如何旁听审理用掷骰子来判案的法官布列德古斯	310
第四十章	布列德古斯是如何解释他用掷骰子来审理讼案的理由	312
第四十一章	布列德古斯是如何述说诉讼调解人的故事	314
第四十二章	诉讼是如何产生的，如何成熟的	316
第四十三章	庞大固埃是如何谅解布列德古斯用骰子断案	319
第四十四章	庞大固埃是如何述说一件疑难讼案的离奇经过	321
第四十五章	巴汝奇是如何请教特里布莱	322
第四十六章	庞大固埃和巴汝奇对特里布莱的断言有不同的解释	324
第四十七章	庞大固埃和巴汝奇是如何决定去寻求神瓶	326
第四十八章	高康大是如何指出孩子未禀知父母并征得他们同意之前结婚是不合法的	327
第四十九章	庞大固埃是如何准备出海；如何携带“庞大固埃草”	330
第五十章	出名的“庞大固埃草”是如何加工和使用的	331
第五十一章	“庞大固埃草”命名之由来和惊人的功能	334
第五十二章	某种“庞大固埃草”的另一种功效不怕火烧	337

第四部	340
作者前言	345
第一章 庞大固埃是如何出海寻访神瓶的谕示的	355
第二章 庞大固埃是如何在美达莫（乌有岛）上购买珍奇物品的	357
第三章 庞大固埃是如何收到父亲高康大的书信，一种特快专递的方式	359
第四章 庞大固埃是如何与其父高康大写信，并附寄珍奇物品数件给他的	361
第五章 庞大固埃是如何遇见自灯笼国归来的一船旅客的	363
第六章 争吵平息后，巴汝奇是如何向丹德诺讨价还价要买他一只羊	365
第七章 巴汝奇和丹德诺的交易（续）	366
第八章 巴汝奇是如何让卖羊人和羊群葬身海底的	368
第九章 庞大固埃是如何来到无鼻岛的，以及岛上稀奇的亲属之间的关系	370
第十章 庞大固埃上了和平岛，受到国王圣巴尼贡的礼遇	373
第十一章 教士为什么喜爱厨房	374
第十二章 庞大固埃是如何来到诉讼国的以及当地执达吏的怪诞生活	376
第十三章 巴舍公爵是如何效法弗朗索瓦·维庸奖赏手下人的	378
第十四章 执达吏在巴舍府邸被打记（续）	381
第十五章 执达吏是如何恢复了订婚的古礼	382
第十六章 约翰修士是如何试探执达吏的天性的	384
第十七章 庞大固埃是如何来到混沌岛和空虚岛的，以及吞食风磨的布兰格纳里伊是如何奇怪地死去的	386
第十八章 庞大固埃是如何在海上遇暴风的	388
第十九章 暴风雨中巴汝奇与约翰修士的态度	390
第二十章 暴风雨中水手是如何的无能为力	392
第二十一章 暴风雨还在持续以及对海上立遗嘱的短评	394
第二十二章 暴风雨停止	395
第二十三章 暴风雨过后巴汝奇是如何做起好人来的	397

第二十四章	约翰修士是如何说巴汝奇在暴风雨时的恐怖是 无道理的	399
第二十五章	暴风雨后，庞大固埃是如何来到长寿岛的	400
第二十六章	老寿星是如何对庞大固埃述说英雄的生活与 死亡的	402
第二十七章	庞大固埃是如何论断英雄鬼魂的死亡的，以及已故 朗格公爵吉奥莫·杜·勃勒死前的吓人的奇事 ...	403
第二十八章	庞大固埃是如何述说一个有关英雄死亡的悲壮故 事的	406
第二十九章	庞大固埃是如何来到鬼崇岛的，以及岛上的统治 者封斋教主	407
第三十章	克塞诺玛恩是如何解剖并评述封斋教主的	409
第三十一章	封斋教主之外部解剖	411
第三十二章	续谈封斋教主的容颜	413
第三十三章	庞大固埃在荒野岛附近发现巨鲸	416
第三十四章	巨鲸是如何被庞大固埃杀死的	417
第三十五章	庞大固埃是如何来到古老香肠人居住的荒野 岛的	419
第三十六章	荒野岛上的香肠人是如何设计陷害庞大固埃的 ..	420
第三十七章	庞大固埃是如何召见“吞香肠”和“切香肠” 两位副将并畅谈人名和地名的意义的	422
第三十八章	人类轻蔑香肠人的缘由	425
第三十九章	约翰修士的是联合厨房师傅大战香肠人	426
第四十章	约翰修士是如何准备“母猪”以及藏在猪体内的 英勇的厨师	427
第四十一章	庞大固埃是如何战胜香肠人的	431
第四十二章	庞大固埃和香肠女王讲和	432
第四十三章	庞大固埃是如何来到吃风岛的	433
第四十四章	小雨是如何乎大风的	435
第四十五章	庞大固埃是如何来到“反教皇岛”的	436
第四十六章	小魔鬼上了“反教皇岛”上农夫的当	438

第四十七章	魔鬼是如何上“反教皇岛”上老女人的当的	440
第四十八章	庞大固埃是如何来到“教皇派岛”的	442
第四十九章	主教奥莫纳斯是如何让我们看到天上的敕令的 ..	444
第五十章	奥莫纳斯是如何让我们瞻仰教皇像的	446
第五十一章	进餐时对《敕令》之称赞	447
第五十二章	续谈《敕令》的奇事	449
第五十三章	《教皇敕令》是如何巧妙地使黄金从法国流入 罗马的	452
第五十四章	奥莫纳斯赠送给庞大固埃虔诚教徒梨	455
第五十五章	庞大固埃是如何在海上听见解冻的说话声的	456
第五十六章	庞大固埃是如何从冻结的语言里听出奇怪的 字意的	458
第五十七章	庞大固埃是如何来到世界艺术鼻祖卡斯台尔大师的 居住岛	460
第五十八章	庞大固埃憎恨王朝里的腹语人和肚子者	462
第五十九章	吞吃鬼的怪异神像以及肚子崇拜者怎样供奉大 肚神	463
第六十章	崇拜肚子的人在守斋的日子是如何供奉卡斯台尔 肚神	468
第六十一章	卡斯台尔发明种植和储存粮食的方法	471
第六十二章	卡斯台尔先生发明避炮法	473
第六十三章	庞大固埃是如何在伪善岛附近瞌睡，以及醒来后 解决问题的	475
第六十四章	庞大固埃是如何无须回答伙伴们的疑问的	477
第六十五章	庞大固埃是如何和属下消磨时光的	479
第六十六章	在庞大固埃的命令下，是如何向盗窃岛上缪斯鸣 炮致敬的	481
第六十七章	巴汝奇是如何吓得屙了一裤子，如何把罗底拉都 斯猫当作小魔鬼的	482

第五部	486
作者前言	487
第一章 庞大固埃来到钟鸣岛的，以及我们听见的声音	491
第二章 钟鸣岛原来住的都是“歌唱死亡者”，后来如何都 变成飞鸟	493
第三章 钟鸣岛上只有一个“教皇哥”之缘由	494
第四章 钟鸣岛上的鸟为何全是候鸟	496
第五章 钟鸣岛上不会唱歌的“骑士鹰”	497
第六章 钟鸣岛上的鸟儿是如何得到食物的	499
第七章 巴汝奇是如何给教堂司事师傅述说马和驴的故事的 ..	500
第八章 我们是如何好不容易才看到“教皇哥”的	503
第九章 我们是如何来到铁器岛的	505
第十章 庞大固埃是如何来到骗人岛的	507
第十一章 我们是如何经过“穿皮袍的法猫”格里波米诺大 公的洞穴	508
第十二章 格里波米诺让我们猜谜	511
第十三章 巴汝奇是如何解答格里波米诺的谜语的	512
第十四章 “穿皮袍的法猫”是如何以贿赂为生的	513
第十五章 约翰修士是如何决定把“穿皮袍的法猫”一网打 尽的	515
第十六章 庞大固埃是如何来到愚人岛的以及遇到的奇事和 妖魔	517
第十七章 我们来到皮桶岛及所见的怪事	522
第十八章 我们的船搁浅，得到“第五元素”臣民的援救	523
第十九章 我们来到名叫“隐德来希”的“第五元素”王国 ..	525
第二十章 “第五元素”是如何用音乐治疗疾病的	526
第二十一章 王后是如何消磨饭后时间的	528
第二十二章 王宫里的官员怎样表演绝技，王后挽留我们担任 蒸馏职务	531
第二十三章 王后的膳食	533
第二十四章 如何在王后驾前举行对棋式舞会	534

第二十五章	舞会上的三十二个人的交战	536
第二十六章	我们如何来到道路岛，以及目睹岛上来往的道路	539
第二十七章	我们如何经过木履岛，以及“半音修士”的会规	541
第二十八章	巴汝奇如何向一个“半音修士”问话的，而他的回答仅仅是一个字	545
第二十九章	爱比斯德蒙对封斋节的厌恶	552
第三十章	我们是如何游历丝绸国的	555
第三十一章	我们是如何在丝绸国看见“道听途说”执掌的作证学校	558
第三十二章	我们是怎样找到灯笼国	560
第三十三章	我们在灯笼人的港口登陆并来到灯笼国	560
第三十四章	我们到达神瓶的地方	562
第三十五章	我们是怎样由地下进入神瓶大殿，酩农如何成为世上第一城	564
第三十六章	我们怎样走了四十四个地下梯阶，怎样吓坏了巴汝奇	565
第三十七章	神殿的大门是怎样神奇地自动开启的	567
第三十八章	宫殿的地板是漂亮的马赛克铺就的	569
第三十九章	殿内墙壁上嵌砌了巴克斯怎样战胜印度人的战役图案	570
第四十章	壁画上的巴克斯是怎样对印度人作战的	571
第四十一章	大殿怎样由一盏神奇的灯照亮	573
第四十二章	巴布祭司带我们看到殿内的奇异水泉	574
第四十三章	水泉中的水有饮水人想象的味道	578
第四十四章	巴布为巴汝奇穿戴，聆听神瓶的谕示	579
第四十五章	祭司巴布怎样把巴汝奇领至神瓶跟前	580
第四十六章	巴布怎样解释神瓶的谕示	582
第四十七章	巴汝奇等人疯狂地吟诗	584
第四十八章	怎样辞别巴布，离开神瓶谕示	587

第一部

庞大固埃的巨人父亲
高康大惊悚骇俗的传记
一部充满乐观主义的奇书

第五元素提炼者瓦索朗弗·雷伯拉遗作

致读者

亲爱的读者，为读本书，
你必须抛弃一切成见。
读时，心里切莫先着恼，
书中并无邪恶，或者毒素。
不错，尽善尽美虽难求，
但却可以让你笑口常开，
眼看你们这般忧伤与憔悴，
我心里选不出别的题材，
与其写泪，还是写笑的好，
因为只有人类才会笑。^[1]

[1] 节选自《生物篇》，第三卷第十章，亚里士多德著。